

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

uzatvorená podľa § 261 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 513/1991 Zb.“)

Zmluvné strany:

Poskytovateľ:

meno a priezvisko: Chris Hanretty

kontaktná adresa:

, London

telefónne číslo:

email:

číslo účtu IBAN:

BIC:

(ďalej len „Poskytovateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

Objednávateľ:

názov: **Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky**

sídlo: Župné námestie 13, Bratislava, Slovenská republika

IČO: 00166073

DIČ:

ústredný orgán štátnej správy v zmysle zákona č. 575/2001 Z. z. v znení neskorších predpisov

v mene ktorého koná Ing. Sylvia Beňová, generálna tajomníčka služobného úradu (ďalej len „Objednávateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)

(Poskytovateľ a Objednávateľ sa ďalej môžu jednotlivo označovať ako „Zmluvná strana“ a spoločne ako „Zmluvné strany“ v príslušnom gramatickom tvare)

PREAMBULA

Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu o poskytovaní služieb (ďalej len „Zmluva“) podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení

PROVISION OF SERVICES CONTRACT

concluded pursuant to Art. 261 (2) of Act no. 513/1991 Coll. of Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as “Act No. 513/1991 Coll.”)

Contractors:

Provider:

name and surname: Chris Hanretty

permanent address:

, London

phone number:

email:

IBAN account number:

BIC:

(further only „Provider“ in appropriate grammatical form)

and

Client:

Name: **Ministry of Justice of the Slovak Republic**

Seat: Župné námestie 13, Bratislava, Slovenská republika

ID Nr.: 00166073

VAT Identification Nr.:

central state administration body within the meaning of Act no. 575/2001 Coll. as amended

represented by Ing. Sylvia Beňová, Secretary General of the Administration Office (hereinafter referred to as the “Client” in the respective grammatical form)

(The Provider and the Client may hereinafter be referred to individually as “Party” and together as “Parties” in their respective grammatical form)

PREAMBLE

The Contracting Parties conclude this Provision of Services Contract (hereinafter referred to as the „Contract”) pursuant to Art. 117 of Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement and on amendments to certain

neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 343/2015 Z. z.“) v súvislosti s realizáciou národného projektu s názvom „Budovanie a posilnenie analytických kapacít v rezorte spravodlivosti a zavedenie kľúčových znalostných systémov rezortu.“, ktorý Objednávateľ realizuje na základe Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku č. MS/179/2017-33 účinná dňa 22.6.2019 (ďalej len „Zmluva o poskytnutí NFP“), ktorej znenie je dostupné na webovom sídle Centrálného registra zmlúv <<https://www.crz.gov.sk/index.php?ID=2989411&l=sk>>.

ČLÁNOK I PREDMET A ÚČEL ZMLUVY

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán spojených so záväzkom Poskytovateľa poskytnúť služby v rozsahu a špecifikácii definovanej v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej aj len ako „služby“), a to vo forme realizácie dvoch prezentácií na workshopoch a odovzdania / poskytnutia výstupov vo forme revízií (ďalej len ako „výstupy“) a zodpovedajúcim záväzkom Objednávateľa za riadne a včas poskytnuté služby zaplatiť Poskytovateľovi cenu v rozsahu a za podmienok dohodnutých v čl. V tejto Zmluvy.
- 1.2 Účelom Zmluvy je aktívna participácia Poskytovateľa ako medzinárodného experta v oblasti podpory rozvoja kapacít tvorby komparatívnych analýz výkonnosti za využitia pokročilých štatistických metód.

ČLÁNOK II ČAS A MIESTO PLNENIA

acts as amended (hereinafter referred to as “Act No. 343/2015 Coll.”) in connection with the implementation of the national project “Building and strengthening analytical capacities in the justice sector and introducing key knowledge systems of the Ministry.”, which the Client implements on the basis of the Contract on the Provision of Grant MS / 179 / 2017-33 effective on 22 June 2019 (hereinafter referred to as the “Contract on the Provision of Grant”), the wording of which is available on the website of the Central Register of Contracts <https://www.crz.gov.sk/index.php?ID=2989411&l=sk>.

ARTICLE I SUBJECT AND SCOPE OF CONTRACT

- 1.1 The subject of this Contract is to regulate the rights and obligations of the Parties to the Contract related to the Provider's obligation to provide services to the extent and specification defined in Annex no. 1 of this Contract (hereinafter referred to as “Services”) in the form of presentation during two workshops and delivering / providing outputs - revisions (hereinafter referred to as “Outputs”) and corresponding obligations of the Client to pay the Provider for duly and timely provided services to the extent and under the conditions agreed in Art. of this Contract.
- 1.2 The purpose of the Contract is the active participation of the Provider as an international expert in the area of capacity building related to development of comparative performance analyses using advanced statistical methods

ARTICLE II TIME AND PLACE OF IMPLEMENTATION

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 2.1 | Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby v sídle Objednávateľa alebo formou externých konzultácií v súlade s harmonogramom, ktorý tvorí súčasť Prílohy č. 1 tejto Zmluvy. | 2.1 | The Provider undertakes to provide services at the registered office of the in accordance with the schedule, which forms part of Annex no. 1 of this Contract. |
| 2.2 | Poskytovateľ je povinný odovzdať Objednávateľovi návrh výstupu (návrh revízie alebo prezentácie) 5 (päť) pracovných dní vopred. Objednávateľ je oprávnený zaslať Poskytovateľovi pripomienky do 5 (piatich) pracovných dní od odovzdania návrhu výstupu (revízie alebo prezentácie). | 2.2 | The Provider is obliged to submit to the Client a draft output (draft revision or draft presentation) 5 (five) working days in advance. The Client is entitled to send comments to the Provider within 5 (five) working days from submission of the draft output (revision or draft presentation). |
| 2.3 | Poskytovateľ je povinný pripomienky Objednávateľa zapracovať a doručiť mu výstup (revíziu), resp. zrealizovať prezentáciu na workshope v lehote vyplývajúcej z harmonogramu podľa Prílohy č. 1. | 2.4 | The Provider is obliged to incorporate the Client's comments and deliver the output (revision), or to present during workshop respectively, within the time limit resulting from the schedule according to Annex no. 1. |
| 2.4 | Objednávateľ je povinný písomne potvrdiť prijatie výstupov, a to odovzdanie revízie po zapracovaní pripomienok podľa bodu 2.4, resp. bez pripomienok, alebo uskutočnenie prezentácie v súlade s návrhom prezentácie po zapracovaní pripomienok podľa bodu 2.4, resp. bez pripomienok. | 2.5 | The Client is obliged to confirm in writing the receipt of the outputs, namely the submission of the revision after incorporation of comments according to point 2.4, or without comments respectively. |

2.5 Ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak, je Poskytovateľ povinný poskytnúť Objednávateľovi služby v období od 01.10.2019 do 31.03.2020 rozdelené do jednotlivých aktivít a výstupov tak, ako je to uvedené v harmonograme, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy.

2.5 Unless the Parties agree otherwise, the Provider is obliged to provide the Client with services in the period from 01 October 2019 to 30 March 2020 divided into individual activities and deliverables as specified in the schedule, which forms Annex no. 1 of this Contract.

ČLÁNOK III PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

ARTICLE III RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1 Zmluvné strany sa zaväzujú aktívne a v dobrej viere navzájom spolupracovať a poskytovať si akékoľvek informácie nevyhnutné na riadny výkon práv a plnenie záväzkov vznikajúcich z tejto Zmluvy. Zmluvné strany sú povinné sa písomne vzájomne informovať o akýchkoľvek skutočnostiach, ktoré sú alebo by mohli byť dôležité pre riadne plnenie Zmluvy.

3.1 The Parties undertake to cooperate actively and in good faith with each other and to provide any information necessary for the proper exercise of their rights and the fulfilment of their obligations under this Contract. The Parties are obliged to inform each other in writing of any facts that are or could be important for the proper fulfilment of the Contract.

3.2 Poskytovateľ je povinný poskytovať služby podľa požiadaviek objednávateľa, a to v lehotách určených v súlade s Prílohou č. 1 tejto Zmluvy.

3.2 The Provider is obliged to provide services according to the Client's requirements within the deadlines determined in accordance with Annex no. 1 of this Contract.

3.3 Poskytovateľ je povinný v rámci workshopov byť k dispozícii osobne v sídle objednávateľa, a to v predpokladanom rozsahu vyplývajúcom z Prílohy č. 1.

3.3 The Provider is obliged to be available personally at the seat of the during the workshops to the extent envisaged by Annex no. 1.

3.4 Objednávateľ sa zaväzuje prevziať od poskytovateľa riadne poskytnuté služby a zaplatiť za ich poskytnutie Poskytovateľovi dohodnutú cenu.

3.4 The Client undertakes to accept from the Provider the duly provided services and to pay the agreed price for the provision thereof.

3.5 Poskytovateľ sa zaväzuje pri poskytovaní služieb a s cieľom naplnenia jej účelu postupovať s potrebnou odbornou starostlivosťou, podľa svojich najlepších schopností a v súlade so záujmami objednávateľa, ktoré pozná alebo s

3.5 The Provider undertakes in the provision of services and in order to fulfil its purpose to proceed with the necessary professional care, to the best of her ability and in accordance with the interests of the Client, which he

prihliadnutím na všetky okolnosti musí poznať.

knows or must take into account in all circumstances.

3.6 Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb aplikovať svoje skúsenosti, dobrú prax a ponaučenia z inštitucionálnych reforiem a budovania kapacít v oblasti metodiky vážená prípadov v rozvinutých krajinách.

3.6 The service provider is obliged to apply her experience, good practice and lessons from institutional reforms and capacity building in case-weighting methodology in developed countries when providing services.

3.7 Poskytovateľ sa zaväzuje zbierať všetky potrebné informácie a dokumentácie na vytvorenie požadovaných výstupov.

3.7 The Provider undertakes to collect all necessary information and documentation to produce the required outputs.

3.8 Poskytovateľ je povinný s Objednávateľom aktívne spolupracovať, v období uvedenom v bode 2.6 byť Objednávateľovi k dispozícii prostredníctvom komunikačných prostriedkov podľa dohody zmluvných strán, za účelom zodpovedania požiadaviek Objednávateľa na poskytnutie objasnenia, vysvetlení alebo pripomienok k podkladom alebo materiálom vypracovaným Objednávateľom.

3.8 The Provider is obliged to cooperate actively with the Client, in the period referred to in point 2.6 be available to the Client by means of communication as agreed by the contracting parties in order to meet the Client's requirements to provide clarification, explanations or comments to the documents or materials produced by the Client.

ČLÁNOK IV PRÁVO DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

ARTICLE IV INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

4.1 Ak pri poskytovaní služieb podľa tejto Zmluvy dôjde zo strany Poskytovateľa k vytvoreniu nového autorského diela alebo iného predmetu práv duševného či priemyselného vlastníctva, v rozsahu, v akom to príslušné všeobecne záväzné kogentné právne predpisy výslovne

4.1 If the Provider creates a new copyright work or other subject of intellectual or industrial property rights during the provision of the services under this Contract, to the extent that the relevant generally binding mandatory legal regulations do not expressly

nezakazujú, Poskytovateľ momentom prevzatia plnenia Objednávateľom bezodplatne prevádza na Objednávateľa všetky práva viažuce sa k takémuto autorskému dielu alebo predmetu práv duševného vlastníctva, bez obmedzenia na to, či ide v danom prípade o majetkové autorské práva, práva ku know-how, alebo iné práva duševného vlastníctva tak, aby Objednávateľ bol výlučne a neobmedzene oprávnený tieto nerušene a neobmedzene aplikovať, užívať, požívať, šíriť, rozmnožovať, prepracovávať, spracovať, adaptovať, ďalej vyvíjať, chrániť, a nakladať s nimi bez osobitného súhlasu Poskytovateľa.

- 4.2 V rozsahu, v akom príslušné všeobecne záväzné kogentné právne predpisy neumožňujú prevod práv tak ako je uvedené v bode 4.1 tohto článku Zmluvy, Poskytovateľ poskytuje Objednávateľovi momentom prevzatia plnenia Objednávateľom trvalú, výhradnú a neobmedzenú, bez osobitného súhlasu Poskytovateľa prevoditeľnú licenciu (súhlas) na používanie takéhoto autorského diela a/alebo takýchto predmetov práv duševného vlastníctva tak, aby Objednávateľ bol výlučne a neobmedzene oprávnený tieto nerušene pod svojim vlastným názvom akýmkoľvek známym spôsobom aplikovať, užívať, požívať, šíriť, rozmnožovať, prepracovať, spracovať, adaptovať, ďalej vyvíjať a nakladať s nimi na ľubovoľný účel, prípadne v rovnakom rozsahu ich previesť či poskytnúť čiastočne alebo v celosti tretej strane, pričom takáto licencia sa poskytuje bezodplatne.

ČLÁNOK V CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

prohibit it, the Provider shall transfer all rights related to such copyright work or subject matter of intellectual property rights in the moment of the takeover by the Client, regardless whether these are property copyright rights, know-how rights or other intellectual property rights, so that the Client is exclusively and unrestrictedly entitled and apply, use, enjoy, distribute, reproduce, rework, process, adapt, further develop, protect, and dispose of them undisturbed and unrestricted without the specific consent of the Provider.

- 4.2 To the extent that the relevant generally binding mandatory legal regulations do not allow the transfer of rights as set out in point 4.1 of this Article of the Contract, the Provider at the moment of the fulfilment take over by the Client grants the Client a permanent, exclusive and unrestricted license, transferable without a specific consent of the Provider, to use this copyright and / or such intellectual property rights objects so that the Client is solely and unrestrictedly authorized to use, use, enjoy, distribute, reproduce, process, adapt, further develop and dispose of these undisturbed under its own name in any known manner for any purpose, or to the same extent, to transfer or provide them in whole or in part to a third party, and such license is provided free of charge.

ARTICLE V PRICE AND PAYMENT CONDITIONS

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 5.1 | Cena za poskytnutie služieb podľa tejto Zmluvy je stanovená dohodou Zmluvných strán v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov v sume 13 415 € (trinásťtisíc štyristo pätnásť eur). | 5.1 | The price for the provision of services under this Contract is determined by the agreement of the Parties in accordance with the Act of the National Council of the Slovak Republic No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended, in the amount of 13 415 € (thirteen thousand four hundred and fifteen Euro). |
| 5.2 | Poskytovateľ nie je platiteľom DPH. V prípade, ak by sa Poskytovateľ počas trvania zmluvy stal platiteľom DPH, bude mu zaplatená len dohodnutá cena bez jej ďalšieho navýšenia o DPH. | 5.2 | The Provider is not a VAT payer. Should the Provider become a VAT payer during the term of the Contract, only the agreed price will be paid to the Provider without further increase because of the VAT. |
| 5.3 | Cena plnenia podľa tohto článku Zmluvy je dohodnutá ako cena pevná bez možnosti jej zvýšenia a predstavuje odplatu za splnenie všetkých zmluvných záväzkov Poskytovateľa vyplývajúcich z tejto Zmluvy a pokrýva tiež všetky a akékoľvek interné a externé náklady alebo výdavky Poskytovateľa pri poskytovaní služieb, vrátane prípadných nákladov na dopravu, ubytovanie, stravu a akýchkoľvek ďalších nákladov počas workshopov na Slovensku. | 5.3 | The price of the contract fulfilment under this Article of the Contract is agreed as a fixed price without the possibility of its increase and represents a remuneration for the fulfilment of all contractual obligations of the Provider arising from this Contract and also covers all and any internal and external costs or expenses of the Provider in providing services, including costs of transportation, accommodation, meals and any other expenses during workshops in Slovakia. |
| 5.4 | Cena plnenia v zmysle bodu 5.1 tohto článku Zmluvy bude zaplatená po potvrdení prijatia výstupov podľa bodu 2.5 tejto Zmluvy, v súlade so splátkovým kalendárom bližšie špecifikovaným v Prílohe č. 1, formou bezhotovostného platobného styku, na číslo účtu Poskytovateľa uvedené v záhlaví tejto zmluvy nasledovne: | 5.4 | The price of contract fulfilment pursuant to point 5.1 of this Article shall be paid after the acknowledgment of receipt of outputs pursuant to point 2.5 hereof and in accordance with the repayment schedule specified in Appendix no. 1, via electronic transfer to the bank account number of the Provider stated in the header of this contract as follows: |
| | <ol style="list-style-type: none"> 1. Časť - 70% z ceny podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy po dodaní výstupov aktivít A, B a C bližšie špecifikovaných v Prílohe č. 1 2. Časť - 30% z ceny podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy po dodaní výstupu aktivity D, bližšie špecifikovanej v Prílohe č. 1 | | <ol style="list-style-type: none"> 1. 1. Part - 70% of the price under point 5.1 of this Contract upon delivering the deliverables of activities A, B and C specified in Annex no. 1 2. 2. Part - 30% of the price under point 5.1 of this Contract upon delivering the |

deliverables of activity D
specified in Annex no. 1

**ČLÁNOK VI
DORUČOVANIE A VZÁJOMNÁ
KOMUNIKÁCIA**

**ARTICLE VI
SERVICING AND MUTUAL
COMMUNICATION**

6.1 Akékoľvek oznámenia medzi Zmluvnými stranami vzťahujúce sa k Zmluve alebo ktoré sa majú uskutočniť podľa tejto Zmluvy musia byť v písomnej forme a doručené druhej Zmluvnej strane emailom, osobne alebo doporučeným listom alebo inou formou prostredníctvom doporučenej poštovej služby, a to prostredníctvom kontaktných údajov uvedených v záhlaví tejto Zmluvy. Objednávateľ bude s Poskytovateľom komunikovať prostredníctvom nasledujúcich kontaktných osôb a kontaktných údajov:

Kontaktné osoby:
Matej Uhlík

tel. číslo:

Mgr. Danka Kovaľová,

tel. číslo:

6.2 Kontaktné osoby Objednávateľa uvedené v bode 6.1 tohto článku Zmluvy zodpovedajú za koordináciu a organizačné zabezpečenie realizácie tejto Zmluvy na strane Objednávateľa a sú oprávnené za Objednávateľa realizovať všetky oznámenia, súhlasy, schválenia alebo rozhodnutia vyžadované alebo predpokladané podľa tejto Zmluvy, s výnimkou úkonov spojených s trvaním alebo ukončením tejto Zmluvy.

6.1 Any notifications between the Parties relating to the Contract or that are to be made under this Contract must be in writing and serviced to the other Party by email, in person or by registered letter or otherwise by registered mail, using the contact details listed in the header of this Contract. The Client shall communicate with the Provider via the following contact persons and contact details:

Contact persons:
Matej Uhlík

tel. number:

Mgr. Danka Kovaľová,

tel. číslo:

6.2 The Client's contact persons referred to in point 6.1 of this Article of the Contract shall be responsible for coordinating and organizing the implementation of this Contract by the Client Party and shall be entitled on Client's behalf to make all notifications, approvals, approvals or decisions required or implied under this Contract, with the exception of the acts related to the duration or termination of this Contract.

**ČLÁNOK VII
OSOBITNÉ DOJEDNANIA**

**ARTICLE VII
SPECIAL PROVISIONS**

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 7.1 | Poskytovateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa postúpiť akúkoľvek svoju pohľadávku vyplývajúcu z tejto Zmluvy na tretiu osobu. | 7.1 | The Provider is not entitled to assign any of its receivables under this Contract to a third party without the prior written consent of the Client. |
| 7.2 | Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/ auditu súvisiaceho s poskytnutím služby kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku uzatvorenej Objednávateľom v súvislosti s implementáciou Projektu, a to zo strany oprávnených osôb na výkon kontroly/ auditu v zmysle príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky a Európskej únie, najmä zákona č. 292/2014 Z. z. o príspevku poskytovanom z európskych štrukturálnych a investičných fondov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, a Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku pre Projekt a jej príloh vrátane Všeobecných zmluvných podmienok, a poskytnúť im riadne a včas všetku potrebnú súčinnosť. | 7.2 | The Provider shall be obliged to tolerate the performance of an inspection/audit related to the provision of the Service at any time during the validity and effect of the Contract on the Provision of Grant concluded by the Client in connection with the implementation of the Project by persons authorized to perform an inspection/audit complaint with the legal provisions of the Slovak republic and of the European Union, in particular Act No. 292/2014 Coll. on the Contribution Provided by the European Structural and Investment Funds and on amendments to certain acts, as amended, and Act no. 357/2015 Coll. on Financial Control and Audit and on Amendments to Certain Acts, as amended, and the Contract for the Provision of Grant for the Project and its Annexes, including the General Contractual Conditions, and to provide them with all necessary cooperation in a due and timely manner. |
| 7.3 | Zmluvné strany sa dohodli, že ich vzájomné vzťahy založené touto Zmluvou, ako i všetky skutočnosti, ktoré sa týkajú výkladu a/alebo výkonu tejto Zmluvy, sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, bez ohľadu na ustanovenia kolízneho práva. | 7.3 | The Parties agree that their mutual relations established by this Contract, as well as all facts relating to the interpretation and/or execution of this Agreement, are governed by the law of the Slovak Republic, regardless of the provisions on conflict of laws. |

7.4 Každá zo zmluvných strán vyjadruje svoj neodvolateľný súhlas s tým, že súdy Slovenskej republiky, ktorých príslušnosť je daná sídlom Objednávateľa, budú mať výlučnú právomoc rozhodovať akékoľvek spory alebo nároky, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto Zmluvou alebo sa týkajú jej uzatvorenia.

7.4 Each Contracting Party expresses its irrevocable consent that the courts of the Slovak Republic, whose jurisdiction is given by the registered office of the Client, shall have exclusive jurisdiction to resolve any disputes or claims arising out of or in connection with this Contract or its conclusion.

ČLÁNOK VIII UKONČENIE ZMLUVY

ARTICLE VIII TERMINATION OF THE CONTRACT

8.1 Poskytovateľ je povinný bezodkladne písomne informovať Objednávateľa o každej skutočnosti, ktorá u neho nastane a ktorá má alebo môže mať vplyv na riadne a včasné poskytnutie služieb alebo ak je možné predpokladať omeškanie s poskytnutím výstupov.

8.1 The Provider is obliged to inform the Client in writing without delay of any event that occurs and that has or may affect the proper and timely provision of services or if it is possible to expect a delay in the provision of outputs.

8.2 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy s účinnosťou odo dňa doručenia písomného odstúpenia od Zmluvy Poskytovateľovi ak:

8.2 The Client is entitled to withdraw from the Contract with effect from the date of delivery of the written withdrawal notice to the Provider if:

a. výstupy Poskytovateľa z hľadiska odbornosti a kvalifikovanosti nie sú spôsobilé prispieť k dosiahnutiu účely tejto Zmluvy a Poskytovateľ na základe pripomienok Objednávateľa podľa bodu 2.3 tejto Zmluvy nezabezpečí nápravu pri postupe podľa bodu 2.4 tejto Zmluvy,

a. The Provider's outputs in terms of expertise and qualifications are not eligible to contribute to the achievement of the purposes of this Contract and the Provider shall not provide remedy for the procedure under point 2.4 of this Agreement on the basis of the Client's comments under point 2.3 of this Contract;

b. Poskytovateľ nie je schopný poskytovať služby a plniť povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy (napríklad zo zdravotných alebo iných vážnych dôvodov),

b. The Provider is unable to provide the services and fulfil the obligations under this Contract (for example, for medical or other serious reasons),

c. Poskytovateľ informuje Objednávateľa o skutočnosti, že nesplní riadne a včas svoje záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy,

c. The Provider shall inform the Client of the fact that he fails to fulfil its obligations under this Contract duly and on time,

d. Poskytovateľ je v omeškaní s dodaním výstupov o viac ako 15 dní,

d. Provider is delayed in delivering the outputs by more than 15 days,

e. v rozpore s bodom 7.1 tejto Zmluvy postúpi alebo založí pohľadávku vyplývajúcu z tejto Zmluvy,

f. poruší povinnosť strpieť výkon dohľadu/auditú podľa bodu 7.2 tejto Zmluvy.

e. contrary to point 7.1 of this Contract, he transfers or impawns a receivable under this Contract,

f. violates the obligation to tolerate the performance of inspection / audit under point 7.2 of this Contract.

8.3 Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, ak je Objednávateľ v omeškaní s plátbou ceny v zmysle bodu 5.3 tejto Zmluvy po dobu dlhšiu ako 30 dní.

8.3 The Provider is entitled to withdraw from the Contract if the Client is in delay with the payment of the price pursuant to point 5.3 of this Contract for more than 30 days.

ČLÁNOK IX ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ARTICLE IX FINAL PROVISIONS

9.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

9.1 This Contract shall enter into force on the day of its signature and effective on the day following its publication pursuant to Art. 47a (1) of Act no. 40/1964 Coll. The Civil Code, as amended, in conjunction with Art. 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts, as amended.

9.2 Ak táto Zmluva neustanovuje inak, zmeny alebo doplnky tejto Zmluvy je možné robiť len vo forme písomných a očíslovaných dodatkov k tejto Zmluve podpísaných Zmluvnými stranami, uzavretých v súlade s § 18 zákona č. 343/2015 Z. z.

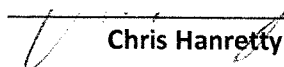
9.2 Except as otherwise provided in this Contract, amendments or supplements to this Agreement may only be made in the form of written and numbered addendums to this Contract signed by the Parties concluded pursuant to Art. 18 of the Act 343/2015 Coll.

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 9.3 | Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré nie sú výslovne upravené v tejto Zmluve, sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb., ktoré svojím obsahom a účelom najlepšie zodpovedajú obsahu a účelu tejto Zmluvy a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými na území Slovenskej republiky, bez použitia kolíznych noriem. | 9.3 | The Parties agree that the rights and obligations of the Parties not expressly provided for in this Contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 513/1991 Coll., which by their content and purpose correspond best to the content and purpose of this Contract and other generally binding legal regulations valid and effective in the territory of the Slovak Republic, without the application of conflict of laws rules. |
| 9.4 | Táto Zmluva bola vyhotovená v 4 (štyroch) dvojjazyčných rovnopisoch v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku, z toho Poskytovateľ dostane 1 (jeden) rovnopis a Objednávateľ 3 (tri) rovnopisy. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto Zmluvy, bude rozhodujúca slovenská jazyková verzia. | 9.4 | This Agreement has been drawn up in 4 (four) bilingual original copies in Slovak and English, of which the Provider will receive 1 (one) original copy and the Client will receive 3 (three) original copies. In the event of any conflict between the Slovak and English versions of this Contract, the Slovak language version shall prevail. |
| 9.5 | V súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je Príloha č. 1 – Špecifikácia služieb. | 9.5 | In accordance with the provisions of this Contract, an inseparable part of this Agreement is
Annex 1 — Service Specification |
| 9.6 | Obe Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a táto plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez časového tlaku alebo jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú. | 9.6 | Both Parties declare that they have read this Contract duly, understood its content and it fully complies with their true will, expressed freely, seriously, definitely and comprehensibly, without error, without time pressure or unilaterally noticeable disadvantageous conditions, without any mental or physical coercion, as expressed by their signature by their own hand. |

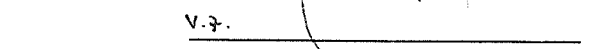
Bratislava dňa 9. OKT. 2019

Bratislava, 09 OKT. 2019

Za Poskytovateľa/ Provider:


Chris Hanretty

Za Objednávateľa/ Client:


V. z.
Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
Ing. Sylvia Beňová

PRÍLOHA č. 1 – ŠPECIFIKÁCIA SLUŽIEB

Zadávacie podmienky Expert pre komparatívnu analýzu výkonnosti

(Odborná pomoc pre projekt: "Komparatívna štúdia výkonnosti súdov na Slovensku a tvorba metodológie pre opakovanú analýzu")

Typ zmluvy:	Zmluva o poskytnutí služieb
Jazykové požiadavky:	<i>slovenčina alebo angličtina</i>
Trvanie:	1. október 2019 – 31. marec 2020 (odhadom 16 pracovných dní)
Miesto:	2 misie na Ministerstve spravodlivosti Slovenskej republiky kombinované s prácou z domu

1. VÝCHODISKOVÁ SITUÁCIA

V minulosti bolo viacero pokusov zhodnotiť a analyzovať výkonnosť slovenských súdov za účelom lepšieho nastavenia opatrení na zvýšenie výkonnosti súdneho systému na Slovensku. Hoci niektoré z nich boli schopné priniesť isté výsledky, väčšina z nich nebola zo strany súdov a sudcov prijatá, pričom deklarovaná bola hlavne subjektivita zvolených kritérií a metód hodnotenia.

Komparatívna analýza výkonnosti, ktorú plánuje uskutočniť Analytické centrum MS SR, má za cieľ obnoviť snahu o porovnávaciu analýzu výkonnosti súdov za využitia v minulých analýzach nedostupných dát a za využitia pokročilých metód štatistickej analýzy (*data envelopment analysis*). Porovnania postavené na dátach (minimálne v granularite dostupnej od roku 2018) a dátovej analýze poskytnú MS SR objektívny a každoročne opakovateľný spôsob ako benchmarkovať súdy a vyhodnocovať ich výkonnosť.

2. CIEĽ ZADANIA

Cieľom zadania je podporiť rozvíjanie kapacít tvorby komparatívnych analýz výkonnosti za využitia pokročilých štatistických metód. Cieľ bude dosiahnutý za aktívnej participácie experta na konkrétnom projekte – *Komparatívna štúdia výkonnosti súdov na Slovensku a tvorba metodológie pre opakovanú analýzu*, ktorá bude vykonaná Analytickým centrom Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky.

Expert bude integrálnou časťou a podporou personálu Analytického centra a očakáva sa, že bude poskytovať svoje služby ako priamo na pôde Ministerstva spravodlivosti SR, tak formou externej konzultácie. Výsledky čiastkových úloh práce expert budú dodávané na čiastkovej báze a priebežne.

3. OPIS POVINNOSTÍ

Expert naplní ciele tohto zadania prostredníctvom participácie na projekte "*Komparatívna štúdia výkonnosti súdov na Slovensku a tvorba metodológie pre opakovanú analýzu*".

Očakávané aktivity a výstupy:

- A. Účasť na workshope, na ktorom bude prezentovaný plán analýzy a reakcia na internú oponentúru zainteresovaných strán
 - o aktivity: účasť na workshope a poskytnutie podkladov do prezentácie pre zainteresované strany.
 - o výstup: prezentácia workshop 1
- B. Metodologická podpora internému riešiteľskému tímu Analytického centra počas trvania analytických prác (prehľad literatúry, zber dát, štatistické a analytické spracovanie dát, komentáre k výstupom a pod.)

- aktivity: čiastkové výstupy v písomnej forme alebo vo forme konzultácie na základe požiadaviek riešiteľského tímu.
 - výstup: revízia 1
- C. Účasť na workshope na ktorom budú prezentované výsledky analýzy zainteresovaným stranám
- aktivity: účasť na workshope a poskytnutie podkladov do prezentácie pre zainteresované strany.
 - výstup: prezentácia workshop 2
- D. Poskytnutie nástrojov na opätovné vykonanie komparatívnej analýzy výkonnosti
- aktivity: relevantná dokumentácia potrebná pre opakované uskutočnenie analýzy (metodologické usmernenie, kódy a pod.).
 - výstup: revízia 2

Trvanie zadania a prístup

Zadanie by malo trvať v rozmedzí od októbra 2019, kedy by sa mal uskutočniť na pôde MS SR prvý workshop k analýze, do marca 2020, kedy budú dodané posledné výstupy. Očakáva sa, že väčšina práce experta bude spočívať v konzultáciách s interným riešiteľským tímom AC. Nad rámec týchto konzultácií sa očakáva, že expert stráví najmenej 4 dni na Slovensku, počas ktorých sa zúčastní workshopov a bude poskytovať potrebnú asistenciu riešiteľskému tímu.

Harmonogram zadania (výstupy)

- A. workshop s predstavením plánu a postupu analýzy (prezentácia workshop 1)
- do 31. októbra 2019
- B. metodologická podpora internému riešiteľskému tímu Analytického centra (revízia 1)
- do 29. februára 2020
- C. workshop s predstavením výsledkov analýzy (prezentácia workshop 2)
- do 29. februára 2020
- D. poskytnutie nástrojov na opätovné vykonanie komparatívnej analýzy (revízia 2)
- do 31. marca 2020

Výstupy (čiastkové/finálne) budú prijaté a potvrdené Analytickým centrom MS SR, príjemcom poskytnutej odbornej pomoci, vždy najneskôr do 5 pracovných dní od odovzdania/zrealizovania výstupu.

4. PLATOBNÉ PODMIENKY

Expert bude zapojený na základe zmluvy s Ministerstvom spravodlivosti SR. MS SR vyplatí paušálnu sumu, ktorá pokryje odmenu experta a všetky jeho výdavky súvisiace s poskytnutím služby, ktoré expert predložil vo svojej cenovej ponuke na predpokladaný počet dní svojho úväzku.

Platby sa uskutočnia v dvoch splátkach:

Prvá splátka:

- po ukončení aktivít A, B a C a odovzdaní / zrealizovaní ich výstupov (dvakrát fyzická účasť na workshopoch a konzultácie počas vykonávania analýzy),
- 70% z ceny zmluvy po dodaní výstupov aktivity A, B a C - najneskôr do 31. marca 2020.

Druhá splátka:

- po ukončení aktivity D a po dodaní kódu a metodologických materiálov potrebných pre opakovanie analýzy v budúcnosti,
- 30% z ceny zmluvy po dodaní výstupov aktivity D - najneskôr do 30. apríla 2020.

5. KOMPETENCIE A KVALIFIKÁCIA

- Deklarované skúsenosti a zručnosti s vykonávaním komparatívnej analýzy výkonnosti v oblasti spoločenských vied,
- Deklarované skúsenosti a zručnosti s vykonávaním pokročilých štatistických analýz,
- Deklarované skúsenosti a zručnosti s poskytovaním odbornej dokumentácie k analýzam.

Expert deklaruje svoju kvalifikáciu prostredníctvom poskytnutia životopisu spolu s relevantnými referenciami dokazujúcimi jeho schopnosti uvedené vyššie. Životopis sa akceptuje v slovenskom alebo anglickom jazyku.

ANNEX nr. 1 – Service Specification

Terms of Reference

Expert for capacity building in comparative performance analysis

(Technical assistance for the project: “Comparative study of courts performance in Slovakia and development of methodology for repeatable analysis”)

Type of Contract:	Service contract
Languages Required:	Slovak or English
Duration:	October 1st 2019 – March 31st 2020 (estimated 16 work days)
Location:	home based with two in person visits at Slovak Ministry of Justice in Bratislava

1. BACKGROUND

In past there were several attempts to assess and analyse the performance of Slovak court in order to better calibrate measures to improve the performance of judicial system in Slovakia. Though some of them were able to provide some results, most of them were dismissed and faced opposition from the side of judges and courts, mainly due to proclaimed subjectivity of selected criteria and evaluation method.

The comparative performance analysis which is to be conducted by Analytical Centre (AC) of Ministry of Justice (MoJ) aspires to come back to the idea of comparative court performance analysis, using the previously unavailable data about court performance and by utilizing the advanced methods of statistical analysis (*data envelopment analysis*). It is believed, that comparison based on data (minimally in granularity available as from 2018) and data driven analyses, will provide Ministry of Justice by objective and repeatable ways (on a yearly basis) of benchmarking courts and assessing their effectiveness.

2. OBJECTIVES OF ASSIGNMENT

The objective of the assignments is to contribute to developing capacities in comparative performance analysis using advanced statistical methods. The objective will be reached via active participation of expert on particular research project - *Comparative study of courts performance in Slovakia and development of methodology for repeatable analysis* to be conducted by the Analytical center of Ministry of Justice of the Slovak Republic.

The expert will be an integral part and support for researchers of AC and it is expected that he/she will provide services on the premises of MoJ, as well as through external consultancy. The partial deliverables of the project will be submitted on continuous basis.

3. DESCRIPTION OF RESPONSIBILITIES

The contractor shall fulfil the objectives of this assignment by participation on project “*Comparative study of courts performance in Slovakia and development of methodology for repeatable analysis*”.

Expected activities and deliverables:

- A. Attendance of the workshop presenting the plan of the analysis and reaction to a peer-review from stakeholders
 - activity: attendance at the workshop and providing inputs for presentation to the stakeholders.
 - deliverable: presentation at the workshop 1

- B. Methodological support to the internal project team at MoJ through the time the analysis will be conducted (literature review, data collection, statistical and analytical processing, review of written report etc.)
 - o activity: partial deliverables in written form (reviews) or consultations requested by the client.
 - o deliverable: revision 1

- C. Attendance of the workshop presenting the results of the analysis to stakeholders
 - o deliverable: attendance at the workshop and providing inputs for the presentation to the stakeholders.
 - o activity : presentation at the workshop 2

- D. Providing means to conduct a comparative performance analysis on a repeating basis
 - o activity: relevant documentation for possible repeated analysis (methodologies, code and other).
 - o deliverable: revision 2

Duration of assignment and approach

Duration of assignment is to last from October 2019, when first workshops should be organized at Slovak Ministry of Justice until March 2020, when the final deliverables should be provided. It is expected, that most of the work done by the expert will be through consultations with the internal team of AC. Besides this, the expert should spend at least 4 days in Slovakia, attending workshops and providing comments and assistance to project team.

Schedule of assignment/deliverables:

- A. workshop presenting the plan of analysis to be finished (presentation workshop 1) by - October 30, 2019
- B. methodological support of AC internal team to be provided until (revision 1)
- February 29, 2020
- C. workshop presenting the results of analysis to be finished (presentation workshop 2) by
- February 29, 2020
- D. project documentation and code to be delivered by (revision 2)
- March 31, 2020.

Deliverables (partial / final) will be accepted and confirmed by the Analytical Centre of MoJ, the beneficiary of the technical assistance, no later than 5 working days after the submission/conduct of the deliverable.

4. PAYMENT TERMS

The Expert will be engaged under an individual Contract with the Slovak Ministry of Justice. MoJ will pay a lump sum to cover the fees and other related expenses submitted by the Expert in the financial proposal for the estimated days of assignment.

The payment will be made in two instalments:

First instalment:

- upon completion of activities A, B and C and delivery / conduct of related outputs (twice the physical presence during workshop and consultations via internet during the time of conducting the analysis),

- 70 % of the contract value after obtaining deliverables of activities A, B and C - no later than on March 31st 2020.

Second instalment:

- upon completion of activity D and delivery of code and methodological material needed for independent repeated analysis,
- 30 % of the contract value after obtaining deliverables of Activity D - no later than on April 30th 2020.

5. COMPETENCES AND QUALIFICATION

- Declared experience and skills in conducting comparative performance analyses in the fields of social science,
- Declared experience and skills in conducting advanced statistical analyses,
- Declared experience and skills in providing technical documentation of analyses.

The Expert will declare his/her qualification through providing Curriculum vitae with relevant references proving his/her competences as listed above. The Curriculum vitae will be accepted in Slovak or English language.